

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 7 mars 1917.

N^o 21.

Mittwoch, 7. März 1917.

Le 5 mars Son Excellence M. le baron de Giskra, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique d'Autriche-Hongrie, a été reçu par S. A. R. Madame la Grande-Duchesse pour la remise des lettres qui mettent fin à sa mission.

Am 5. März hat Seine Excellenz Hr. Freiherr von Giskra, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister S. M. des Kaisers von Osterreich und Apostolischen Botschafters von Ungarn, J. K. H. der Frau Großherzogin sein Abberufungsschreiben überreicht.

Arrêté grand-ducal du 2 mars 1917, concernant l'organisation de la justice de paix du canton d'Esch-s.-Alz.

Großh. Beschluß vom 2. März 1917, über die Einrichtung des Friedensgerichtes des Kantons Esch a. d. Alz.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Luxemburg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 18 février 1885, sur l'organisation judiciaire;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über die Gerichtsverfassung,

Vu la loi du 20 mars 1908, et l'arrêté grand-ducal du 20 décembre 1908, concernant l'organisation de la justice de paix du canton d'Esch-s.-Alz.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. März 1908, und des Großh. Beschlusses vom 20. Dezember 1908, über die Einrichtung des Friedensgerichtes des Kantons Esch a. d. Alz.;

Notre Conseil d'État entendu;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux dispositions sub a) et b) de l'art. 4 de l'arrêté susvisé du 20 décembre 1908, il est alloué une somme aversionnelle de 600 fr. par an aux juges de paix et greffiers d'Esch-s.-Alz.

Art. 1. In Abänderung der unter a und b des Art. 4 des genannten Beschlusses vom 20. Dezember 1908 vorgesehenen Bestimmungen wird den Friedensrichtern und Gerichtsfekretären des Kantons Esch a. d. Alz. eine Jahrespauschsumme von 600 Fr. zuerkannt.

Art. 2. Notre Ministre d'État, Président du

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der

Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 2 mars 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*
V. THORN.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 6 mars 1917, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Pierre *Pemmers*, avocat-avoué à Diekirch, de ses fonctions de juge suppléant près le tribunal d'arrondissement de Diekirch.

M. Paul *Pemmers*, avocat-avoué à Diekirch, a été nommé juge suppléant près le même tribunal.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Eugène *Leweck*, avocat-avoué à Diekirch, a été nommé juge suppléant près la justice de paix du canton de Diekirch.

Luxembourg, le 6 mars 1917.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*
V. THORN.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 6 mars 1917, ont été nommés juges-commissaires aux ordres, pour la durée d'une année, à partir du 15 mars 1917:

près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, MM. Grégoire *Schroell* et François *Mauritius*, juges près le même tribunal;

près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, M. Edmond *Herriges*, juge près le même tribunal.

Luxembourg, le 6 mars 1917.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,*
V. THORN.

Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 2. März 1917.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
B. T h o r n.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 6. März d. J. ist Hrn. Peter *Pemmers*, Advokat-Anwalt zu Diekirch, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Ergänzungsrichter beim Bezirksgerichte zu Diekirch bewilligt worden.

Hr. Paul *Pemmers*, Advokat-Anwalt zu Diekirch, ist zum Ergänzungsrichter beim selben Gerichte ernannt worden.

Durch Großh. Beschluß vom selben Tage, ist Hr. Eugen *Leweck*, Advokat-Anwalt zu Diekirch, zum Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte zu Diekirch ernannt worden.

Luxemburg, den 6. März 1917.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
B. T h o r n.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 6. März d. J. sind auf die Dauer eines Jahres, vom 15. d. Mts. ab, zu Richterkommissaren bei dem Wollotationsverfahren ernannt worden:

am Bezirksgericht zu Luxemburg, die HH. Gregor *Schroell* und Franz *Mauritius*, Richter am selben Gericht;

am Bezirksgericht zu Diekirch, Hr. Edmund *Herriges*, Richter ebendasselbst.

Luxemburg, den 6. März 1917.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
B. T h o r n.

Arrêté grand-ducal du 6 mars 1917, concernant le régime des matières dulcifiantes.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires pour sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi du 21 janvier 1903, concernant le régime des matières artificielles dulcifiantes, spécialement de la sacharine, et l'arrêté grand-ducal du 1^{er} mars 1909, sur la vente et la fourniture de matières dulcifiantes par les pharmacies;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'art. 2 de la loi du 21 janvier 1903, concernant le régime des matières dulcifiantes, spécialement de la sacharine, l'ajoute de produits dulcifiants à des denrées ou à des produits alimentaires pourra être autorisée.

La fourniture des matières dulcifiantes nécessitées pour les besoins des pharmacies, des industries et des ménages sera faite par les soins du Gouvernement.

L'arrêté du 1^{er} mars 1909, concernant la vente et la fourniture de matières dulcifiantes par les pharmacies, est rapporté.

Les pharmacies ne pourront délivrer des matières dulcifiantes que contre une ordonnance écrite d'un médecin.

Großh. Beschluß vom 6. März 1917, betreffend die Verwendung von Süßstoff.

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötige Befugnis erteilt, zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Januar 1903, betreffend den Verkehr mit Süßstoff, speziell mit Saccharin, und des Großh. Beschlusses vom 1. März 1909, betreffend die Abgabe von Süßstoff durch die Apotheken;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrats, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Zu Abweichung von Art. 2 des Gesetzes vom 21. Januar 1903, betreffend den Verkehr mit Süßstoff, speziell mit Saccharin, kann die Verwendung von Süßstoff bei der Herstellung von Nahrungs- und Genussmitteln gestattet werden.

Der in den Apotheken, den Gewerbebetrieben und Haushaltungen erforderlichen Süßstoff wird durch Vermittlung der Regierung geliefert.

Der Großh. Beschluß vom 1. März 1909, betreffend die Abgabe von Süßstoff durch die Apotheken, ist aufgehoben.

Die Apotheken dürfen den Süßstoff nur gegen schriftliche Anweisung eines Arztes abgeben.

Les médecins ne pourront prescrire les matières dulcifiantes que dans l'exercice de leur profession et seulement pour des quantités qui paraissent nécessaires pour préserver, conserver ou rétablir la santé dans chaque cas spécial soumis à leur traitement.

Sur une seule ordonnance de cette espèce, il ne pourra être remis plus de 15 grammes de matière dulcifiante raffinée ou une quantité correspondante des autres matières sucrantes.

Les industriels ne pourront faire emploi des matières dulcifiantes que pour les usages pour lesquels l'autorisation a été accordée.

La livraison et l'usage des matières dulcifiantes pourront être subordonnés à certaines conditions spéciales; il pourra être stipulé que les marchandises préparées avec les matières dulcifiantes seront rendues reconnaissables par une déclaration afférente.

Art. 2. Pour autant que l'art. 1^{er} ne contient pas de dispositions contraires, la loi du 21 janvier 1903, concernant le régime des matières artificielles dulcifiantes, ainsi que le règlement d'exécution du 21 mars 1903, trouveront également, leur application aux dispositions de l'art. 1^{er}.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, et déterminera la date vers laquelle l'arrêté sera rapporté.

Luxembourg, le 6 mars 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.*

Ärzte dürfen Anweisungen zum Bezug von Süßstoff nur in Ausübung ihres Berufs und über nicht größere Mengen ausstellen, als sie zur Erhaltung oder Wiederherstellung oder zur Abwehr von Schädigungen der Gesundheit von Menschen in dem zur Behandlung stehenden Falle erforderlich scheinen.

Gegen eine solche Anweisung dürfen nicht mehr als 15 Gramm raffiniertes Saccharin oder eine entsprechende Menge der übrigen Süßstoffarten abgegeben werden.

Die Gewerbetreibenden dürfen den Süßstoff nur zu dem Zwecke, zu dem ihnen die Erlaubnis erteilt worden ist, verwenden.

An die Lieferung und Verwendung des Süßstoffs können besondere Bedingungen geknüpft werden; es kann bestimmt werden, daß die mit Süßstoff hergestellten Waren mit einer kennzeichnenden Erklärung versehen sein müssen.

Art. 2. Soweit Art. 1 abweichende Bestimmungen nicht enthält, gelten das Gesetz vom 21. Januar 1903, betreffend den Verkehr mit Süßstoff, und die Ausführungsbestimmungen vom 21. März 1903 auch für die Vorschriften in Art. 1.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung beauftragt; er wird später den Zeitpunkt festsetzen, an dem derselbe wieder aufgehoben wird.

Luxembourg, den 6. März 1917.

Maria Adelsheid.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.*

Avis. — Farine.

A partir du 1^{er} mars 1917, l'Office d'achat et de répartition cédera la farine aux communes à raison de 45 fr. les 100 kg.

Les administrations communales sont autorisées à majorer ce prix de 2 fr. au plus par 100 kg. pour frais accessoires.

Luxembourg, le 6 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

Avis. — Service de la monte.

L'étalon n^o 28 du relevé général publié au *Mémorial* de 1917, n^o 2, qui a été acquis par M. Joseph van den Buleke, fermier à Bonnevoie, pourra servir à la saillie dans la commune du nouveau propriétaire (Hollerich).

Luxembourg, le 7 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture
de l'industrie et du commerce,*
E. LECLÈRE.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 9 septembre 1916, le conseil communal de Schiffange a modifié le règlement de police sur les jeux et amusements publics du 19 avril 1912. — Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 5 mars 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Bekanntmachung. — Mehl.

Am 1. März 1917 gibt die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale das Mehl an die Gemeinden zu 45 Fr. per Doppelzentner ab.

Die Gemeindeverwaltungen sind ermächtigt, zur Deckung aller Nebenkosten, diesen Preis um höchstens 2 Fr. per Doppelzentner zu erhöhen.

Luxemburg, den 6. März 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Förmungsdienst.

Der Hengst Nr. 28 des im „Memorial“ vom 1917, Nr. 2, veröffentlichten Verzeichnisses, der von Hrn. Josef van den Buleke, Pächter zu Bonneweg, angekauft worden, ist in der Gemeinde des Wohnsitzes des jetzigen Besitzers (Hollerich) zur Beschälung zugelassen.

Luxemburg, den 7. März 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Gemeindevorglement.

In seiner Sitzung vom 9. September 1916 hat der Gemeinderat von Schiffingen das Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen vom 19. April 1912 abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 5. März 1917.

Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900 l'association d'élevage du bétail à Olm a déposé au secrétariat communal de Kehlen l'un des doubles de l'acte d'association sous-seing privé dûment enregistré ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domiciles des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 5 au 19 avril 1917 dans la commune de Gœsdorf une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Unter dem Lohwald » à Gœsdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Gœsdorf à partir du 5 avril prochain.

M. J.-P. Dernen, membre de la Commission d'agriculture à Baschleiden, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés sur le terrain, le 19 avril prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école de Gœsdorf.

Luxembourg, le 5 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 hat die Rindviehzuchtgenossenschaft zu Olm auf dem Gemeindefretariate von Kehlen ein Duplikat der einregistrierten Privaturlunde betreffs des Genossenschaftsakttes nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angibt.

Luxembourg, den 1. März 1917.

Der General-Direktor des Aderbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 5. auf den 19. April f. in der Gemeinde Gœsdorf eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldwegs, Ort genannt „Unter dem Lohwald“, zu Gœsdorf.

Der Situationsplan, der Kostenschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsakttes sind auf dem Gemeindefretariate von Gœsdorf, vom 5. April künftigt ab, hinterlegt.

Hr. J. B. Dernen, Mitglied der Aderbaukommission zu Baschleiden, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 19. April f., von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Gœsdorf entgegennehmen.

Luxembourg, den 5. März 1917.

Der General-Direktor des Aderbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 28 février 1917, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « Im Draff », « Roderstrach », etc. à Heiderscheid a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Heiderscheid.

Luxembourg, le 5 mars 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture
de l'industrie et du commerce.*

E. LEGLÈRE.

Avis. — Administration des postes et télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 2 mars 1917, MM. Guillaume *Lettal*, percepteur des postes à Luxembourg-gare, et J.-B. *Felten*, sous-chef de bureau à la Direction des postes et des télégraphes, ont été nommés inspecteurs des Postes.

Luxembourg, le 7 mars 1917.

Le Directeur général des finances,
L. KAUFFMAN.

Caisse d'épargne. — A la date du 26 février 1917, le livret n° 151077 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 2 mars 1917.

Société anonyme des Draperies de Schleifmühl-lez-Luxembourg.

Conformément à l'art. 37 des statuts, MM. les actionnaires sont convoqués en assemblée générale ordinaire pour le 30 mars prochain, à 11 heures du matin, au siège social à Schleifmühl.

ORDRE DU JOUR:

- 1° Rapport du Conseil d'administration sur l'exercice 1916;
- 2° Rapport du Comité de surveillance;
- 3° Bilan et compte de profits et pertes — discussion et vote;
- 4° Décharge aux administrateurs et commissaires — vote;

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 28. Februar 1917 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges, Orte genannt „Im Draff“, „Roderstrach“ u. w., zu Heiderscheid, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind in der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Heiderscheid hinterlegt.

Luxembourg, den 5. März 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Post und Telegraphenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 2. März 1917 sind die H. W. *Lettal*, Postperzeptor zu Luxemburg-Bahnhof, und J. B. *Felten*, Unter-Bureauvorsteher der Post- und Telegraphendirektion, zu Postinspektoren ernannt worden.

Luxembourg, den 7. März 1917.

Der General-Direktor der Finanzen,
L. Kauffman.

- 5° Répartition des bénéfices;
6° Administrateurs et commissaires — nominations statutaires;
7° Fixation de l'indemnité des administrateurs et commissaires conformément à l'art. 28 des statuts.
N.B. — Conformément à l'art. 38 des statuts, les propriétaires d'actions ou parts de fondateur qui désirent assister à l'assemblée générale, auront à faire connaître à l'administration le nombre et les numéros de leurs titres avant le 20 mars prochain; ils seront admis à l'assemblée sur la production de leurs titres ou d'un certificat de dépôt.

Le dépôt des titres devra être effectué:

- a) au siège social à Schleifmuhl, ou
b) à la Banque Internationale à Luxembourg.

Schleifmuhl-lez-Luxembourg, le 3 mars 1917.

Le Conseil d'administration.

(23 lignes.)

Société anonyme « Le Tabac du Globe » (ancienne Maison P. Wahl & Reining). Siège à Luxembourg.

Les actionnaires sont convoqués en assemblée générale ordinaire, qui aura lieu à Luxembourg, avenue de la Porte Neuve, 7, le 31 mars 1917, à 10 heures du matin.

ORDRE DU JOUR :

- 1° Rapport du conseil d'administration et des commissaires sur l'exercice 1915-1916;
2° Présentation et approbation du bilan et du compte « profits et pertes »;
3° Fixation du dividende;
4° Décharge à donner aux administrateurs et commissaires;
5. Nominations statutaires.

Les actionnaires désirant assister à cette assemblée sont priés de se conformer aux dispositions de l'art. 33 des statuts relatives au dépôt des titres au siège social.

Luxembourg, le 5 mars 1917.

Le Conseil d'administration.

(15 lignes.)

—♦—